

No. 49582*

**New Zealand
and
Italy**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic regarding the employment of co-habiting dependants of diplomatic, consular and technical/administrative personnel. Rome, 4 December 2003

Entry into force: *1 September 2010, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 1 May 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Nouvelle-Zélande
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'emploi des personnes à charge cohabitant avec le personnel diplomatique, consulaire et technique/administratif. Rome, 4 décembre 2003

Entrée en vigueur : *1er septembre 2010, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 1er mai 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
REGARDING THE EMPLOYMENT OF CO-HABITING
DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR AND
TECHNICAL/ADMINISTRATIVE PERSONNEL**

The Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic hereafter referred to as “the Parties”, desiring to conclude an Agreement that aims to facilitate the employment of co-habiting dependants of diplomatic, consular and technical/administrative personnel of diplomatic and consular missions of the sending State on the territory of the receiving State agree on the following:

**Article 1
Objective of the Agreement**

Dependants who are part of the family co-habiting with a diplomatic officer, consular officer or with technical/administrative personnel of diplomatic and consular missions of New Zealand in the Italian Republic and of the Italian Republic in New Zealand, will be authorised by the receiving State to undertake employment in the territory of such receiving State in accordance with the provisions of this Agreement.

For the purposes of this Agreement, the term “dependants” refers to:

- I) spouses who are not separated;
- II) unmarried children between 18 and 21 years of age;
- III) unmarried children who are mentally or physically disabled and incapable of self-support.

This Agreement shall also apply to dependants of personnel accredited to the Holy See or to international organisations that are based in either of the two States.

Article 2

Authorisation Procedure in Italy

The Embassy of New Zealand shall send a Note Verbale to the Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic advising the name of the dependant, present in Italy, who requests permission to undertake employment and including a brief description of the nature of that employment.

In the case of a dependant working as an employee, the Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic shall advise the Embassy of its agreement to the commencement of the procedure for the authorisation of the enrolment of the dependant in the employment lists established at the Employment Centres of the Regional Body responsible for the area, subject to the presentation of documentation supporting his/her declared qualification. Following this the employer, with reference to the Agreement, may directly employ the employee, advising the Employment Centres of the Regional Body responsible for the area, as required by the current law.

In the case of self-employment, the Embassy of New Zealand shall send a Note Verbale to the Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic advising the name of the dependant, present in Italy, who requests permission to undertake self-employment, and including a brief description of that self-employment. The Diplomatic Protocol Department of the Italian Republic, after having consulted the competent Ministries, shall advise the Embassy of its consent.

Article 3

Authorisation Procedure in New Zealand

The Embassy of Italy shall send a diplomatic note to the Protocol Division of the New Zealand Ministry of Foreign Affairs and Trade, advising the name of the dependant who wishes to undertake employment or self-employment and including a brief explanation of the type of employment which is proposed to be undertaken. The Protocol Division, after checking that the person in question fits the categories defined in this Agreement, shall inform the Embassy that the dependant is authorised to undertake employment. Similarly, the Embassy shall inform the Protocol Division of the termination of the employment undertaken by the dependant and shall submit a new request in the event that the dependant decides to undertake any new employment or self-employment.

Article 4

Application of the Local Law

Dependants who have obtained the authorisation to undertake employment shall be subject to the current law in the receiving State in relation to questions arising from such employment regarding taxation, social security and employment. There shall be no restrictions regarding the nature or the type of activity to be undertaken, except for the constitutional and legal restrictions imposed by the laws of the receiving State.

For activities or professions that require special qualifications, it shall be necessary for the co-habiting dependant to comply with the laws that regulate the exercise of such activities in the receiving State.

This Agreement does not imply recognition of degrees or qualifications between the two States. The internal laws of each State and the bilateral or multilateral agreements in force between the two States shall apply in this regard.

Article 5 Immunity

Where a dependant who undertakes employment under the provisions of this Agreement enjoys immunity from the jurisdiction of the receiving State under the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Vienna Convention on Consular Relations or any other international agreement, it is decided that immunity from the civil or administrative jurisdiction and from the execution of judgments in the civil or administrative jurisdiction is suspended in relation to acts carried out in the exercise of the employment activity.

Where a dependant who undertakes employment under the present Agreement enjoys immunity from criminal jurisdiction under the abovementioned international agreements and is accused of a criminal offence committed during the exercise of that employment, the sending State shall give serious consideration to a written request for revocation of that immunity presented by the receiving State. Where there is no revocation, recall shall be considered and in any case the revocation of authorisation.

Article 6 Limits of Authorisation

The authorisation to undertake employment in the receiving State shall terminate as soon as the beneficiary ceases to have the status of dependant and shall only be given for a period not more than the length of the mission of the accredited personnel. Authorisation shall be subject to the condition that the employment is not reserved by law only to the citizens of the receiving State. It cannot be given to persons who have worked illegally in the receiving State or who have committed violations of the law or of the taxation and social security regulations. Authorisation may be refused for reasons relating to national security.

Article 7
Duration and Termination

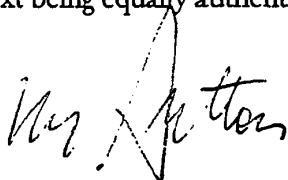
This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by giving three months notice in writing to the other Party.

Article 8
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second of the notifications with which each Party shall notify the other of the completion of its internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement. The Parties undertake to adopt promptly the necessary measures for the application of the present Agreement.

In recognition of the above the undersigned representatives, duly authorised by their respective governments, have signed the present agreement.

DONE at Rome on the 4th day of the month of December of the year 2003, in two original copies in the English and Italian languages, each text being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
NEW ZEALAND



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ITALIAN REPUBLIC

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO
FRA IL GOVERNO DI NUOVA ZELANDA
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
RIGUARDANTE LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA'
LAVORATIVA DA PARTE DEI FAMILIARI CONVIVENTI
DEL PERSONALE DIPLOMATICO, CONSOLARE E
TECNICO AMMINISTRATIVO**

Il Governo di Nuova Zelanda ed il Governo della Repubblica Italiana, qui di seguito denominate le “Parti”, desiderando concludere un Accordo al fine di facilitare lo svolgimento di attività lavorativa da parte dei familiari conviventi del personale diplomatico, consolare e tecnico amministrativo delle missioni diplomatiche e consolari dello Stato inviante sul territorio dello Stato ricevente, hanno convenuto quanto segue.

**Articolo 1
Oggetto dell’Accordo**

I familiari facenti parte del nucleo familiare convivente con un funzionario diplomatico, funzionario consolare di carriera o del personale tecnico-amministrativo delle missioni diplomatiche e consolari di Nuova Zelanda nella Repubblica Italiana e della Repubblica Italiana in Nuova Zelanda, saranno autorizzati dallo Stato ricevente a svolgere un’attività lavorativa nel territorio di quest’ultimo in conformità con le disposizioni del presente Accordo.

L’espressione “familiari” del capoverso precedente designa:

- I) i coniugi non separati;
- II) i figli non sposati di età compresa fra i 18 e i 21 anni;
- III) i figli non sposati mentalmente o fisicamente disabili e comunque non autosufficienti.

Questo beneficio si estenderà ugualmente ai familiari del personale accreditato presso la Santa Sede e presso gli Organismi internazionali aventi sede nei due Stati.

Articolo 2

Procedura di autorizzazione in Italia

L'Ambasciata di Nuova Zelanda invierà una Nota Verbale al Cerimoniale Diplomatico della Repubblica Italiana informandolo del nome del familiare, presente in Italia, che richiede il permesso di intraprendere un'attività lavorativa includendo una breve descrizione della natura di tale attività.

Nel caso si tratti di attività lavorativa subordinata, il Cerimoniale Diplomatico della Repubblica darà comunicazione alla predetta Rappresentanza del proprio assenso all'avvio dell'iter della procedura per l'autorizzazione all'iscrizione del familiare nelle liste di collocamento istituite presso i Centri per l'Impiego facenti capo all'Ente Provincia territorialmente competente previa presentazione della documentazione riguardante la qualifica dichiarata. Successivamente, il datore di lavoro, richiamandosi all'Accordo, potrà assumere direttamente il lavoratore dandone comunicazione ai Centri per l'Impiego della Provincia territorialmente competenti, nei termini previsti dalla normativa vigente.

Nel caso in cui l'attività lavorativa sia autonoma, l'Ambasciata di Nuova Zelanda invierà una Nota Verbale al Cerimoniale Diplomatico della Repubblica Italiana informandolo del nome del familiare, presente in Italia, che richiede il permesso di intraprendere un'attività lavorativa autonoma includendo una breve descrizione della natura di tale attività. Il Cerimoniale Diplomatico della Repubblica, sentiti i Dicasteri competenti, darà comunicazione alla predetta Rappresentanza del proprio assenso.

Articolo 3

Procedura di autorizzazione in Nuova Zelanda

L'Ambasciata d'Italia invierà una Nota Verbale alla Divisione del Cerimoniale del Ministero degli Affari Esteri e del Commercio della Nuova Zelanda informandolo del nome del familiare che desidera intraprendere un'attività lavorativa subordinata o autonoma ed includendo una breve descrizione della natura dell'attività che si intende intraprendere. La Divisione del Cerimoniale, dopo aver verificato che la persona in questione appartenga alle categorie definite in questo Accordo, informerà l'Ambasciata che il familiare è autorizzato ad intraprendere l'attività lavorativa.

Analogamente l'Ambasciata informerà la Divisione del Cerimoniale della conclusione dell'attività lavorativa intrapresa dal familiare ed invierà una nuova richiesta nel caso che il familiare decida di intraprendere una nuova attività lavorativa subordinata o autonoma.

Articolo 4

Applicabilità della normativa locale

I familiari che hanno ottenuto l'autorizzazione ad intraprendere l'attività lavorativa, saranno assoggettati alla normativa vigente nello Stato ricevente in relazione a questioni derivanti da tale attività in materia tributaria, di sicurezza sociale e del lavoro. Non vi saranno restrizioni in quanto alla natura o al tipo di attività che verrà svolta, salvo i limiti costituzionali e legali contemplati nell'ordinamento giuridico dello Stato ricevente.

Per quelle attività o professioni per le quali si richiedano qualifiche particolari, sarà necessario che il familiare convivente adempia alle norme che regolano l'esercizio di tali attività nello Stato ricevente.

Questo Accordo non implica il riconoscimento di titoli e gradi di studio tra i due Stati. Per quanto attiene a questa materia si fa riferimento a quanto disposto dalla normativa interna di ciascuno Stato ed agli Accordi bilaterali o multilaterali in essere fra i due Stati.

Articolo 5 Immunità

Qualora i familiari che svolgono un'attività lavorativa in conformità del presente Accordo godano di immunità dalla giurisdizione dello Stato ricevente ai sensi della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche, della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari, o di ogni altro accordo internazionale, si conviene che le immunità dalla giurisdizione civile ed amministrativa e dall'esecuzione di sentenze o provvedimenti in campo civile ed amministrativo siano sospese limitatamente agli atti compiuti nell'esercizio dell'attività lavorativa suddetta.

Qualora i familiari che svolgono un'attività lavorativa in base al presente Accordo godano di immunità dalla giurisdizione penale ai sensi dei suddetti accordi internazionali e siano accusati di un reato commesso durante l'esercizio di tale attività lavorativa, lo Stato inviante darà seria considerazione ad una richiesta scritta di rinuncia all'immunità presentatagli dallo Stato ricevente. Qualora non si verificasse tale rinuncia, potrebbero essere considerati il richiamo e comunque la revoca dell'autorizzazione.

Articolo 6 Limiti all'autorizzazione

L'autorizzazione a svolgere un'attività nello Stato ricevente terminerà non appena il beneficiario cesserà di avere lo status di familiare e sarà concessa per un periodo non superiore alla durata della missione del personale accreditato. L'autorizzazione sarà subordinata alla condizione che il lavoro non sia riservato per legge solo ai cittadini dello Stato ricevente. Essa non potrà essere concessa alle persone che abbiano lavorato illegalmente nello Stato ricevente o vi abbiano commesso violazioni alle leggi o ai regolamenti in materia fiscale e di sicurezza sociale. L'autorizzazione potrà essere altresì negata per motivi attinenti alla sicurezza nazionale.

Articolo 7
Durata e termini

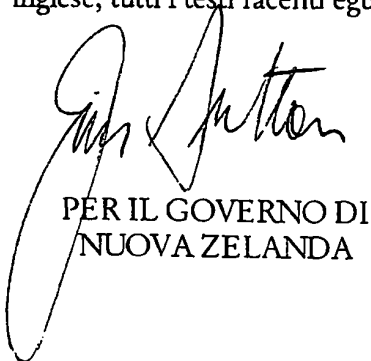
Il presente Accordo avrà durata illimitata, ciascuna delle Parti potrà in qualsiasi momento porre fine ad esso dandone preavviso per iscritto di tre mesi alla controparte.

Articolo 8
Entrata in vigore

Il presente Accordo entrerà in vigore a partire dal primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione della seconda delle notifiche con cui le Parti contraenti si saranno reciprocamente comunicate l'avvenuto espletamento delle procedure a tal fine previste dai rispettivi ordinamenti interni. Le Parti si impegnano ad adottare prontamente le misure che si rendessero necessarie per l'applicazione del presente Accordo.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi governi, hanno firmato il presente Accordo

Fatto a Roma il 4 dicembre 2003 in due originali, ciascuno in italiano e in inglese, tutti i testi facenti egualmente fede.



PER IL GOVERNO DI
NUOVA ZELANDA



PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF
À L'EMPLOI DES PERSONNES À CHARGE COHABITANT AVEC LE
PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE ET
TECHNIQUE/ADMINISTRATIF

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne, ci-après dénommés « les Parties », désireux de conclure un Accord destiné à faciliter l'emploi des personnes à charge cohabitant avec le personnel diplomatique, consulaire et technique/administratif des missions diplomatiques et consulaires de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectif de l'Accord

Les personnes à charge qui font partie de la famille cohabitant avec un agent diplomatique, un fonctionnaire consulaire ou avec le personnel technique/administratif des missions diplomatiques et consulaires de la Nouvelle-Zélande en République italienne et de la République italienne en Nouvelle-Zélande, seront autorisées par l'État d'accueil à prendre un emploi sur son territoire conformément aux dispositions du présent Accord.

Aux fins du présent Accord, l'expression « personnes à charge » désigne :

- I) les conjoints qui ne sont pas séparés;
- II) les enfants célibataires âgés entre 18 et 21 ans;
- III) les enfants non mariés qui sont mentalement ou physiquement handicapés et incapables de subvenir à leurs besoins de façon autonome.

Le présent Accord s'applique également aux personnes à charge du personnel accrédité auprès du Saint-Siège ou d'organisations internationales dont le siège se trouve dans l'un des deux États.

Article 2. Procédure d'autorisation en Italie

L'ambassade de Nouvelle-Zélande adresse une Note verbale au Service du protocole diplomatique de la République italienne l'informant du nom de la personne à charge, présente en Italie, qui demande l'autorisation de prendre un emploi et une brève description de la nature de cet emploi.

Dans le cas d'une personne à charge salariée, le Service du protocole diplomatique de la République italienne informe l'ambassade de son accord à l'ouverture de la procédure d'autorisation de l'inscription de la personne à charge sur les listes d'emploi établies dans les centres d'emploi du Conseil régional territorialement compétent, sous réserve de la présentation des documents à l'appui de sa qualification déclarée. Ensuite, en référence à l'Accord, l'employeur peut employer directement la personne, en prenant soin d'informer

les centres d'emploi du Conseil régional territorialement compétent, en application de la loi en vigueur.

Dans le cas d'un emploi indépendant, l'ambassade de Nouvelle-Zélande adresse une Note verbale au Service du protocole diplomatique de la République italienne l'informant du nom de la personne à charge, présente en Italie, qui demande l'autorisation d'exercer un emploi indépendant et une brève description de cet emploi indépendant. Le Service du protocole diplomatique de la République italienne, après avoir consulté les ministères compétents, notifie à l'ambassade son consentement.

Article 3. Procédure d'autorisation en Nouvelle-Zélande

L'ambassade d'Italie adresse une note diplomatique au Service du protocole du Ministère des affaires étrangères et du commerce de la Nouvelle-Zélande, pour communiquer le nom de la personne à charge qui souhaite exercer une activité professionnelle ou un emploi indépendant, ainsi qu'une brève explication du type d'emploi qu'elle entend exercer. Après avoir vérifié que la personne en question correspond aux catégories définies dans le présent Accord, le Service du protocole informe l'ambassade que la personne à charge est autorisée à exercer un emploi. De même, l'ambassade informe le Service du protocole de la cessation de l'emploi exercé par la personne à charge et soumet une nouvelle demande dans le cas où la personne à charge décide d'entreprendre un nouvel emploi ou d'exercer une activité indépendante.

Article 4. Application de la législation

Les personnes à charge qui ont obtenu l'autorisation d'exercer une activité professionnelle sont soumises à la législation en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne les questions découlant de ce type d'activité en matière de fiscalité, de sécurité sociale et d'emploi. Il n'existe aucune restriction quant à la nature ou au type d'activité à entreprendre, à l'exception des restrictions constitutionnelles et légales imposées par les lois de l'État d'accueil.

Pour les activités ou professions qui exigent des qualifications particulières, la personne à charge cohabitant doit se conformer aux lois qui régissent l'exercice de ces activités dans l'État d'accueil.

Le présent Accord n'implique pas une reconnaissance mutuelle des diplômes ou des qualifications délivrés par les deux États. Les lois internes de chaque État et les accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur entre les deux États sont applicables à cet égard.

Article 5. Immunité

Lorsqu'une personne à charge qui exerce un emploi, en vertu des dispositions du présent Accord, jouit de l'immunité de juridiction dans l'État d'accueil, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou en vertu de tout autre accord international, il est décidé que l'immunité de la fonction ou juridiction administrative et de l'exécution des arrêts de la juridiction civile ou administrative est suspendue en ce qui concerne les actes posés dans l'exercice de l'activité professionnelle.

Lorsqu'une personne à charge qui exerce un emploi en vertu des dispositions du présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pénale en vertu des accords internationaux mentionnés ci-dessus et est accusée d'une infraction pénale commise dans l'exercice de cet emploi, l'État d'envoi examine avec la rigueur voulue toute demande écrite de révocation de cette immunité que l'État d'accueil peut lui présenter. Lorsqu'il n'y a pas de révocation, un rappel est envisagé et, dans tous les cas, la révocation de l'autorisation d'exercer.

Article 6. Limites de l'autorisation

L'autorisation d'exercer une activité professionnelle dans l'État d'accueil prend fin dès que le bénéficiaire cesse d'avoir le statut de personne à charge et ne peut être accordée que pour une période n'excédant pas la durée de la mission des personnes accréditées. L'autorisation est subordonnée à la condition que l'emploi ne soit pas réservé par la loi aux seuls citoyens de l'État d'accueil. Elle ne peut être accordée aux personnes qui ont travaillé illégalement dans l'État d'accueil ou qui se sont rendues coupables de violations de la loi ou de la réglementation fiscale et de sécurité sociale. L'autorisation peut être refusée pour des motifs de sécurité nationale.

Article 7. Durée et dénonciation

Le présent Accord demeure en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

Article 8. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la seconde des notifications par lesquelles chacune des Parties informe l'autre de l'accomplissement de ses formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Les Parties conviennent d'adopter toutes les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rome, le 4 décembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :